

# TABLE DES MATIERES

AVANT PROPOS .....	11
1. INTRODUCTION : Emprunt linguistique – théorie ET MÉTHODOLOGIE .....	13
1.1 Emprunt linguistique – définition .....	13
1.2 Universalité et diversité du phénomène .....	14
1.3 Principes théoriques de l'étude de l'emprunt linguistique.....	14
1.3.1.1 Synchronie/diachronie et la néologie lexicale .....	16
1.3.1.2 Les innovations lexicales dans la perspective dichotomi- que langue/parole .....	18
1.3.1.3 La valeur des unités de la langue .....	19
1.3.2 Approche socio-historique .....	20
1.4 Méthodes d'analyse.....	20
1.5 Structure du présent travail .....	22
2. LE ROMAN DE LA ROSE ET LA TRADUCTION DE LA <i>CONSOLATIO PHI-</i> <i>LOSOPHIAE</i> DE BOÈCE – présentation du corpus .....	25
2.0 Introduction.....	25
2.1 Jean de Meun – clerc et bourgeois .....	25
2.2 L'œuvre de Jean de Meun .....	26
2.2.1 Le <i>Roman de la Rose</i> .....	27
2.2.1.1 Les écrits savants antérieurs au <i>Roman de la Rose</i> . . .	28
2.2.1.2 Le <i>Roman de la Rose</i> – oeuvre sans précédent .....	28
2.2.1.3 La langue du <i>Roman de la Rose</i> .....	31
2.2.1.3.1 Remarques sur la coloration dialectale des textes de Jean de Meun .....	32
2.2.2 Les traductions .....	33
2.2.2.1 Traduction de la <i>Consolatio philosophiae</i> de Boèce . .	34
2.3 Constitution du corpus .....	35
3. LES PRATIQUES LANGAGIERES DE LA FRANCE MÉDIÉVALE Rôles respectifs du latin et du vernaculaire dans le domaine d'oïl . . .	37
3.0 Introduction.....	37
3.1 Le latin – langue sacrée du savoir .....	37
3.1.1 La prééminence du latin .....	37
3.1.2 Discours idéologique des autorités .....	38
3.1.3 Arguments « linguistiques » .....	38
3.1.4 Le domaine de la science .....	39
3.2 Compétences linguistiques du clerc médiéval.....	40

3.2.1	La formation scolaire des clercs . . . . .	40
3.2.2	La pratique langagière des clercs . . . . .	41
3.2.3	La diglossie des clercs médiévaux. . . . .	42
3.3	L'ascension de la bourgeoisie . . . . .	42
3.4	L'émancipation du français – pratiques et théorie . . . . .	43
3.4.1	Le français en liturgie . . . . .	43
3.4.2	Le domaine de la justice . . . . .	43
3.4.2.1	Le droit coutumier . . . . .	43
3.4.2.2	<i>Ius utrumque</i> . . . . .	43
3.4.2.3	Le français s'impose . . . . .	44
3.4.3	La naissance du français savant. . . . .	45
3.4.3.1	Les traductions et leurs préfaces. . . . .	45
3.5	Conclusion . . . . .	47
4.	LES LATINISMES EN FRANÇAIS – ANALYSE PHONÉTIQUE . . . . .	48
4.0	Introduction. . . . .	48
4.1	Cadre général . . . . .	48
4.1.1	Identification . . . . .	48
4.1.2	Modifications . . . . .	49
4.1.3	L'influence de la forme écrite . . . . .	50
4.2	Les latinismes en ancien français . . . . .	51
4.2.1	Description des particularités phonétiques des emprunts . . . . .	51
4.2.2	Modifications phonétiques des emprunts. . . . .	52
4.2.2.1	Fin du XIII <sup>e</sup> siècle – début du XIV <sup>e</sup> siècle . . . . .	53
4.2.2.1.1	Accent . . . . .	53
4.2.2.1.2	Voyelles . . . . .	54
4.2.2.1.2.1	Voyelles prétoniques. . . . .	54
4.2.2.1.2.1.1	Nasalisation . . . . .	54
4.2.2.1.2.1.2	Diphtongues <i>ae, oe, au</i> . . . . .	55
4.2.2.1.2.1.3	<i>E</i> prothétique . . . . .	56
4.2.2.1.2.2	Voyelles finales . . . . .	56
4.2.2.1.2.2.1	Désinences verbales . . . . .	57
4.2.2.1.3	Consonnes . . . . .	58
4.2.2.2	La plus ancienne époque de l'histoire du français . . . . .	58
4.3	Conclusion . . . . .	59
5.	LATINISME ET MORPHOLOGIE DÉRIVATIONNELLE DE L'ANCIEN FRANÇAIS . . . . .	61
5.0	Introduction. . . . .	61
5.1	Éléments savants, éléments populaires – problèmes de définition. . . . .	61
5.2	Cadre théorique . . . . .	64
5.2.1	Compétence lexicale. . . . .	64
5.2.2	Règles dérivationnelles . . . . .	65
5.2.3	Mots potentiels, mots réels, mots impossibles . . . . .	66
5.2.4	Paradigmes dérivationnels . . . . .	67
5.2.5	Lien sémantique . . . . .	68

5.3	Système morphologique et emprunt . . . . .	68
5.4	La dérivation en ancien français . . . . .	70
5.5	L'ancien français et la dérivation savante. . . . .	72
5.5.1	Suffixes . . . . .	73
5.5.2	Préfixes. . . . .	78
5.5.3	Suffixes retenus . . . . .	80
5.5.4	Préfixes retenus . . . . .	81
5.6	Les ressources potentielles de la dérivation savante en ancien français . . . . .	83
5.7	Statut des néologismes – emprunt ou création française ? . . . . .	86
5.8	La dérivation et la sémantique . . . . .	88
5.9	Combinatoire des éléments autochtones et savants en ancien français . . . . .	90
5.9.1	Le français moderne . . . . .	90
5.9.2	L'ancien français. . . . .	90
5.10	Conclusion . . . . .	93
6.	STRUCTURES SÉMANTIQUES ET EMPRUNT LEXICAL . . . . .	94
6.0	Introduction. . . . .	94
6.1	Principes théoriques . . . . .	94
6.1.1	Système en sémantique. . . . .	94
6.1.1.1	Champs conceptuels . . . . .	94
6.1.1.1.1	Eugenio Coseriu et la sémantique structurale diachronique . . . . .	95
6.1.1.1.2	École sémantique de Brno. . . . .	95
6.1.2	Emprunt lexical en tant que néologie. . . . .	97
6.1.2.1	Phases de l'analyse. . . . .	98
6.2	Étude du corpus . . . . .	99
6.2.1	Emprunt de <i>indigence</i> . . . . .	99
6.2.1.1	Analyse sémasiologique . . . . .	99
6.2.1.2	Analyse onomasiologique . . . . .	101
6.2.1.2.1	Champ conceptuel de l'état de manque avant 1270. . . . .	101
6.2.1.2.1.1	Commentaire du tableau . . . . .	102
6.2.1.3	Remplacement ou modification ? . . . . .	110
6.2.2.4	Nous pouvons le représenter comme suit : . . . . .	115
6.3	Conclusion. . . . .	117
7.	CHANGEMENTS DE SENS DES MOTS D'EMPRUNT –TENDANCES GÉNÉRALES OBSERVÉES . . . . .	118
7.0	Introduction. . . . .	118
7.1	Le caractère particulier des emprunts au latin en français – remarques générales. . . . .	118
7.1.1	Facteurs quantitatif et historique . . . . .	118
7.1.2	La dérivation savante . . . . .	119
7.1.3	Influence de la langue source . . . . .	119
7.1.4	Les internationalismes . . . . .	119

8.3 Conclusion . . . . .	145
9. CONCLUSION . . . . .	147
9.1 Causes externes . . . . .	147
9.2 Causes internes. . . . .	147
9.2.1 Niveau phonétique. . . . .	147
9.2.2 Niveau morphologique. . . . .	148
9.3 Quelques remarques à propos de la théorie générale de l'emprunt lexical . . . . .	148
ANNEXELISTE DE LEXÈMES ANALYSÉS . . . . .	150
1. Premières attestations . . . . .	151
2. Néologie sémantique. . . . .	167
3. Compléments. . . . .	173
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	179